Egilea / Autora: Oihana Arrizabalaga Fombellida

ANDOAINGO UDALA

ALKATEAREN AGURRA

Lehen eguzki printzen berotasunak iragartzen digu urtero iristear direla… Eta azkenean iritsi dira: hemen ditugu horrenbeste desira ditugun Sanjuanak 2016.

Suaren garren inguruan dantzatuko dugu aurten, txistu-doinuen erritmoaz lagunduta eta kanpai-hotsen errepika elizaren goikaldean dilin-dalan entzuten dugun bitartean. Dantza egingo dugu gure txar guztiak sutara botatzeko, gainetik kentzeko. Dantza egingo dugu goizaldera arte, gure sorginek egiten zuten moduan; eta ingurukoak sorginduko ditugu jaien magiaz busti daitezen. Ez baitago ezer hobeagorik jaiak errespetuan eta alaitasunean bizitzerik baino.

Eta harmonia paregabe hori profitatuz, arrazoi batengatik edo bestearengatik honezkero gure artean ez dauden edota urrun dauden horien alde topa egiteko aprobetxatuko dugu, euren oroimenaren alde edota, berandu baino lehen, gure artean izan daitezen.

Ondo pasa festak eta Gora San Juan!

SALUDO DE LA ALCALDESA

El calor de los primeros rayos de luz nos avisan cada año de que ya se acercan … Y al final han llegado: aquí están los tan deseados Sanjuanes 2016.

Este año bailaremos alrededor del calor de la hoguera, acompañados de los sonidos y ritmos del txistu mientras escuchamos el repique de campanas, ¡¡dilin-dalan!!, en lo alto de la iglesia. Bailaremos para arrojar al fuego todos nuestros males, para quitárnoslos de encima. Bailaremos hasta el amanecer, al igual que hacían nuestras brujas; y embrujaremos a quienes nos rodean para que la magia de las fiestas les contagie. Ya que no hay nada mejor que vivir las fiestas con respeto y alegría.

Y aprovechando esa inigualable armonía, brindaremos por quienes, por un motivo u otro, ya no están con nosotros o se hallan lejos; brindaremos por su recuerdo o porque estén con nosotros cuanto antes.

Disfrutad de las fiestas y… ¡Gora San Juan!

ANDOAINGO UDALA

cubamar
SECADERO DE BACALAO
Jai zoriontsuak opa dizkizuegu!!
Os deseamos felices fiestas!!
Nacional,1km. 444 BILLABONA - Tel.: 943 69 19 91

Campeonatos
Mas Rapidito
22.30
Anaiak
Taberna
Goiko plaza, 2 • Tel. 943 59 42 89

Tratamientos faciales y corporales
Depilación láser de diodo (Lightsheer)
Extensiones de pestañas
Presoterapia
Maquillaje
Manicura y pedicura
Bronceado sin sol
Solarium
Aurpegi eta gorputz tratamenduak
Diodozko laser depilazioa (Lightsheer)
Betile-luzaketa
Presoterapia
Makillajea
Manikura eta pedikura
Eguzki gabeko brontzeztaketa
Solarium
Koro Arnaiz
estetika
Nafarroa Plaza, 4
20140 Andoain
Tel. 943 59 02 78

TAHONA
ZORIONAK ANDOAIN
C/ ZUMEA 32 BAJO
943 590 423

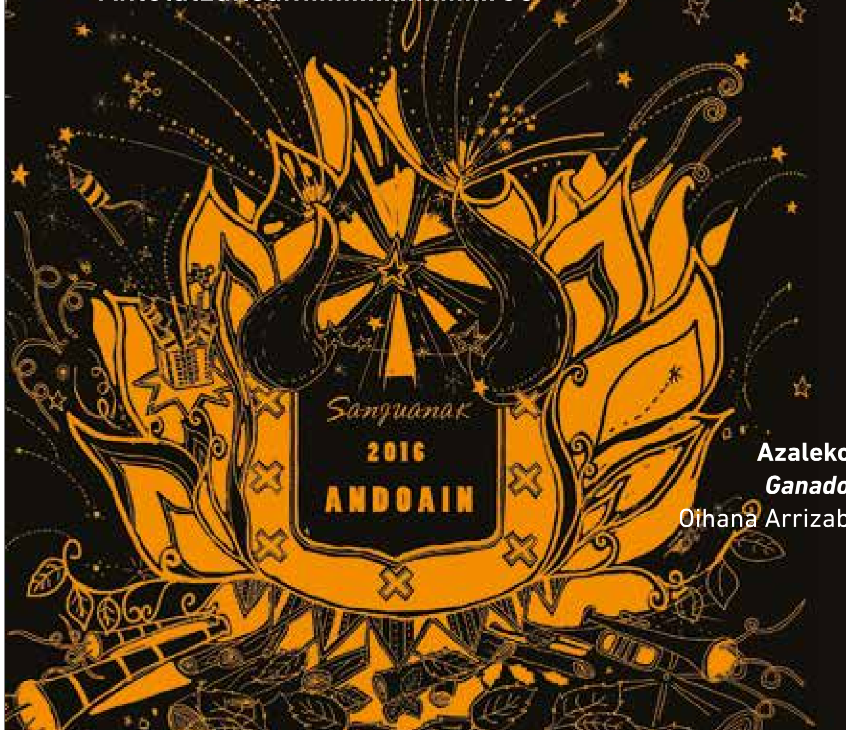
federópticos
Orte
Nagusia,9 • Andoain
Tel. y Fax. 943 59 18 17
orte@federopticos.com

LARRU TXOKO
Reparación de calzado
OINETAKO KONPONKETA
• SE REPARA TODO TIPO DE CALZADO Y BOLSOS
• SE CAMBIAN CREMALLERAS A CHAQUETAS, PANTALONES, ETC...
• SE TIÑEN CALZADOS DE TODOS LOS COLORES
• SE AFILAN CUCHILLOS Y TIJERAS, ETC
• VENTA DE ARTÍCULOS: CARTERAS, CINTURONES, CALZADO, ETC...
C/ Mayor 12 • 20140 ANDOAIN • 647 764 659

AURKIBIDEA / INDICE

- Osteguna, 23 6
- Ostirala, 24 6
- Larunbata, 25 8
- Igandea, 26 9
- Astelehena, 27 10
- Oharrak / Erakusketak 11
- Txupinazoa 12
- ... Orain dela 100 urte, 1916an 23
- 1897 26
- Manuel Larramendi 28
- XX. Mendeko Bandoa 34
- Antolatzaileak 36

- Chupinazo 12
- Jueves, 23 17
- Viernes, 24 18
- Sábado, 25 19
- Domingo, 26 20
- Lunes, 27 21
- Notas / Exposiciones 22
- ... Hace 100 años, en 1916 23
- 1897 26
- Manuel Larramendi 28
- XX. Mendeko Bandoa 34
- Organizadores 36



Azaleko Kartel Irabazlea
Ganadora cartel portada:
Olhana Arrizabalaga Fombellida

✖ OSTEGUNA, 23

18:00 : **Futbolin txapelketa** Gazte Lokalean

18:15 : Sanjuanetako kartel lehiaketako **sari banaketa** Urigain Kultura Etxean

18:45: **Buruhandiak** eta **Erraldoiak** eta **Gora Kaletxiki** txarangaren kalejira

19:00: **ONTZA elkartearen PREGOIA** udaletxeko balkoitik eta jaien hasierako **TXUPINAZOA**, ondoren txarangak Luis Fracaren “Andoain” musika pieza joko du

19:30 : Alberto Agirre eta udal musika eskolako **abesbatzen kontzertua** San Martin Parrokian

19:30 : Kuadrilen arteko **pintxo dastaketa** Gazte Lokalean

20:00 : On Pedro Aizpuruaren **SALBE GORENA** San Martin elizan Alberto Agirre eta udal musika eskolako abesbatzak kantatua.

Andoaingo herriak, Agustin Leitza Seme Kuttunari, esker onez.

20:15 : Alkatearen eta udalbatzaren **Soka-dantza** Goikoplazan.

22:00 : **Olagain txistulari bandaren kalejira** San Juan zortzikoa joz. Ibilbidea: Etxeberrieta, Zumea, Kale Nagusia, Goikoplaza.

Musikaren deiari jarraituz andoaindarrok Goikoplazara inguratuko gara urteko gaurik motzenari hasiera emateko: “Sanjuan heldu da, sorgin beldurra galdu da...”

22:30 : Suziri, txalaparta eta kanpai-errepikarekin. **SAN JUAN SUA**

Ondoren, herritarren suaren inguruko dantza eta ohiko emanaldia, Alberto Agirre eta Udal Musika Eskolako abesbatzak, Udal Musika Eskolako banda, Olagain txistulari banda, Soinuak musika eskola eta Urki dantza taldea.

22:45 : Agustin Leitza elkartearen **DANBORRADA.**

Ibilbidea: Agustin Leitza elkartetik Goikoplazara, eta ondoren, Kaletxiki, Arrate plaza, Pio Baroja, Goikoplaza, Joxe Mari Iturzaeta eta Agustin Leitza kalea.

23:15 - 2:00 : **NEMUX** diskoteka Nafarroa Plazan.

✖ OSTIRALA, 24

9:30 : **DIANA** dultzaineroekin.

10:30 - 14:00 : **ARTISAUTZA FERIA** Goikoplazan

Eguraldi txarrarekin Ondarreta Ikastetxean

11:00 : **MEZA NAGUSIA** San Martin parrokian, Alberto Agirre abesbatzak kantatua.

12:00 : **AXERI-DANTZA**, dantza herrikoia Goikoplazan.

17:00 – 19:00 : **JOLASAK** egurrezko joku erraldoiekin kale heziketa programaren eskutik Goikoplazan.

Eguraldi txarrarekin San Martin elizako arkupeetan.

17:00 - 20:30 : **ARTISAUTZA FERIA** Goikoplazan

Eguraldi txarrarekin Ondarreta Ikastetxean

17:30 : **HERRI KIROLAK** Goikoplazan

Eguraldi txarrarekin Arrate pilotalekuko kantxan

Aizkoran: Donato Larretxea – Aratz Mugerza / Joseba Otaegi – Xabier Zaldua

Harrijasotzen: Idoia Etxeberria

Trontza, txingak eta korrika: Santa Souza, Nerea Sorondo eta Itxaso Onsalo

19:00 : **KIKI, KOKO ETA MOKO** pailazoak, “Parranda tutiplén”, ongi pasatzeko ikuskizuna! San Martin erretore etxe aurreko belartzan

Eguraldi txarrarekin Ondarreta Ikastetxean

19:30 : **BERTSOLARI Jaialdia** Goikoplazan: Amaia Agirre, Miren Amuriza, Andoni Egaña, Onintza Enbeita, Agin Laburu eta Aitor Mendiluze

Gaijartzaile: Jon Beloki

Eguraldi txarrarekin Bastero Kulturguneko erakusketa gelan

22:00 : **Pilota partidak** Arrate frontoian:

1.- ITURZAETA TXAPELKETAKO FINALA

2.- GOI MAILAKO PALA PARTIDA

22:30 : **Zezen-suzkoa** Goikoplazan

23:00 – 00:30 : Zo-Zongó taldearen **"PSYCHO-CLOWN"** ikuskizuna: antzerkia, perkusioa, argia eta piroteknia ibiltaria

Goikoplaza eta Nafarroa plaza

23:30 – 2:00 : TUTAN COME ON eta SOZIEDAD ALKOHOLIKA TALDEAREN kontzertuak Nafarroa plazan

✖ LARUNBATA, 25

09:00 – 15:00 : Colombaire usakume tiroketa Pagamendin, San Juan Saria 2016

11:00 – 13:00 : Aldibereko XAKE saioak Goikoplazan.

Eguraldi txarrarekin San Martin elizaren arkupeetan.

11:00 : PILOTAKO FINALAK Arrate frontoian. Umeen eta gazteen eskuzko finalak

11:30 – 13:00 : DIRT JUMP Lehiaketa Plazaolako bizikleta gunean: izen-emateak eta entrenamenduak

12:00 : Kantu kalejira txalapartaz lagunduta ibiliko da kalez kale Goikoplazan hasita

12:15 : "Soinuak" musika eskolaren kontzertua Goikoplazan

14:00 : Bazkaria Goikoplazan: **Txuleta jana**. Menuaren prezioa, helduak, ekainak 24 arte 18 € eta 12 urte arte 9 €. Egunean bertan 25 €. **Menua:** txorizoa; entsalada mistoa, txuleta, gazta-menbriloa, intxaurrak. Sagardoa, ardoa eta ura.

Txartelak salgai ondorengo lekuetan: Elizondo eta Txitibar tabernetan.

16:00 : PILOTA PARTIDAK Arrate frontoian:

Zesta puntako eta palako finalak

16:00 – 16:30 : DIRT JUMP Lehiaketa Plazaolako bizikleta gunean: entrenamenduak

17:00 : DIRT JUMP Lehiaketa Plazaolako bizikleta gunean: afizionatu maila

17:30 : XVII. BIZIKLETA FESTA Goikoplazan. Bakoitzak bere bizikleta eta kaskoa ekarriko ditu. Opariak izango dira parte hartzen duten guztientzat.

2 urtetik 12 urte bitarteko haurrek parte hartzeko aukera izango dute.

Izen ematea, proba hasi baino 30 minutu lehenago egingo da.

Eguraldi txarrarekin Ondarreta ikastetxeko patioan

Ondoren, **APAR FESTA**

18:00 : DIRT JUMP Lehiaketa Plazaolako bizikleta gunean: PRO maila

18:30 : San Juanetako X. Bikoteen Kross Mistoa . Irteera eta helmuga Goikoplazan. 5 kilometrotako ibilbidea.

20:00 : Udal Musika Eskolako Bandaren kontzertua Goikoplazan

22:30 : Zezen-suzkoa Goikoplazan

22:45 : Mexikotik etorritako "**Imperial Villa Hidalgo"** mariatxi taldea Goikoplazan

23:30 – 3:30 : ESNE BELTZAREN KONTZERTUA eta, ondoren, **LAKET** taldearekin dantzaldia Nafarroa plazan

✖ IGANDEA, 26

10:30 – 13:30 : 3x3 Saskibaloi txapelketa Nafarroa plazan. Izen ematea: Ganbara tabernan ekainak 25ean.

10/12 urte (mistoa)
7/9 urte (mistoa)

11:30 : Udal Musika Eskolako ikasleen **MUGAZ** taldea, **KONBO** gaztea eta **AZELAIN** ballet elkartearen musika eta dantza emanaldia Goikoplazan

12:30 : Olagain txistulari banda eta bere lagunen kontzertua Goikoplazan: Alberto Agirre Abesbatza; Urki dantza taldea; Ondarreta, Aita Larramendi Ikastola eta La Salle-Berrozpe ikastetxeetako danborrariak; gitarrista eta akordeoilaria.

16:00 : XXVII. Gipuzkoako Txirrindularitza Itzuliaren irteera Goikoplazatik

16:30 – 20:00: 3x3 Saskibaloi txapelketa Nafarroa plazan. Izen ematea: Ganbara tabernan ekainaren 25ean.

15/18 urte (mistoa)
18 urtetik gorakoak (mistoa)

18:00 : Gora Kaletxiki txaranga Goikoplazan eta inguruan

18:15 : XXVII. Gipuzkoako Txirrindularitza Itzuliaren helmuga Goikoplazan

18:30 : **Trapu Zaharra** taldearen
"La Conga" kale antzerkia
Goikoplazan

19:30 – 21:30 : **Zumba MasterClass**
denontzat

ZUMBATON Goikoplazan

22:30 : **Bakartxo & Joseba dantza eskolaren** rakustaldia Goikoplazan: tangoa, salsa, funky, kizomba, sabel dantza eta zumba-fusioa.

✖ ASTELEHENA, 27

11:30 - 13:30 : **HAUR PARKEA** Goikoplazan: jokoak, puzgarriak, ludoteka, oztopozko ohea, pilotadun etxea...

Eguraldi txarrarekin Ondarreta ikastetxeko patioan.

13:30: Agintarien **HARRERA** laurogei urteko aiton-amonei Udaletxe aurrean. Ondoren, Andoaingo Ikastolako trikitilariekin batera Basteroraino jetsiera.

14:00 : Laurogei urteko aiton-amonen **BAZKARIA** Bastero Kulturgunean.

16:30 : **La Salle-Berrozpe ikastetxeko** ikasleen **Funky eta Ballet** emanaldia Goikoplazan

17:00 - 19:30 : **HAUR PARKEA** Goikoplazan: jokoak, puzgarriak, ludoteka, oztopozko ohea, pilotadun etxea...

Eguraldi txarrarekin Ondarreta ikastetxeko patioan

18:00 : **HAUR DANBORRADA:** Aita Larramendi ikastola, Ondarreta eta La Salle-Berrozpe ikastetxeetako ikasleek hartuko dute parte, alkate txikia eta herriko ordezkariak buru izango direlarik

Ibilbidea : Zumea, Kaleberria, Kale Nagusia eta Goikoplaza

19:15 : **Irrien Lagunak** taldearekin **"Ane eta Piratak Parrandan"** haur berbena Goikoplazan (musika eta jokuak).

Eguraldi txarrarekin Ondarreta ikastetxeko patioan.

19:30 : **Kontzejupeko pilota partidak Goikoplazan**

22:30 : **Produccions Scura taldearen "CAVALFOC"** deituriko pirotekniazko kalejira. Correfoc baten antzera, Juanita Alkain plazatik abiatu eta Kale Nagusitik gora, Goikoplazaraino.

Ikuskizun honekin amaituko dira aurtengo Sanjuanak.

OHARRAK

Andoaingo auzotar guztiei, eta oso bereziki Kaletxikin eta 25. Poligonoan bizi direnei, jakinarazten zaie Sanjuanetan ez dela Goikoplazan kotxez ibiltzerik izango. Erabiltzeko bideak: Bertxin kaletik igo edo Erroitz kaletik (La Salle ikastetxearen atzealdetik)

Jaisteko Aierbe aldeko bidetik Joakin Larreta aldera edo Erroitz kaletik (La Salle Ikastetxearen atzealdetik)

"Correfoc"a dela eta segurtasun neurriak : Pirotecnia erabiltzen duen ikuskizun ibiltaria da (txispa txuria - titani eta urre koloreko txispa – filier), beraz, ezustekorik egon ez dadin ondoko neurriak kontutan hartuko dira:

Saltoki eta tabernak:

1.- Leiho, ate eta erakusleihoetako kristalak paperarekin babestu (enbalatzeko papera edo gogorra) edo kartoia.

2.- Toldoak bilduta utzi

Publiko orokorra

Arropa bakeroa eta bururako estalkia eramatea gomendatzen da.

Produccions Scura enpresa eta antolatzaileak ez dira gertatutako edozein kalteren erantzule izango.

ERAKUSKETAK

URIGAIN KULTURA ETXEAN ekainaren 17tik 27ra

Kultura Batzordeak antolatutako ikastaroetako ikasleek egindako lanak: pintura, egur taila eta eskulanak.

2016. urteko San Juan jaiak iragartzeko kartel lehiaketara aurkeztutako lanak.

Ordutegia: 18:00 – 20:00 (ekainaren 17, 20, 21, 22, 23 eta 27)

10:30 – 13:30 - 18:00 – 20:30 (ekainaren 18, 19, 24, 25 eta 26)

✖ TXUPINAZOA. ONTZA ELKARTEA

1935ean Ogiola Berri etxea eraiki zuten Arabaolazatarrek, Isidro eta Antonio aita-semeek. Handik gutxira, lagun batzuek –tartean Antonio bera- elkartzeko ohitura hartu zuten beheko etxebizitzan, okindegiaren ondoan. Iluntzean joaten ziren, lagunarteko solasaldietan aritzera mokadu bat janez. Hala, lagunartea zabaldu eta elkarte modura funtzionatzen hasiak ziren 1941. urterako. Gerra ondoko giro estu hartan, ordea, bilerak zeharo debekatuta zeuden, eta bazuten beldurra norbaitek ezkutuan biltzen zirela salatuko ote zituen. Horregatik, elkartea legeztatzeko eskaera egitea erabaki zuten. Aldabaren bat erabiliz eta legeak utzitako zirrikitu txikiak aprobetxatuz, ehiza eta arrantza elkarte modura sortzea lortu zuten. ONTZA elkartea jaio zen horrela, Andoaingo lehena.

(Joseba Arabaolazak emandako informazioa)

Aurten 75 urte bete dituztelako eta Kaletxikiko eta herriko hainbat ekintzetan parte hartzen dutelako, ONTZA ELKARTEAk jaurtiko du Udaletxeko balkoitik 2016ko Sanjuanetako txupinazoa.

En el año 1935, Isidro y Antonio Arabaolaza, padre e hijo, edificaron la casa Ogiola Berri. Al poco, un grupo de amigos -entre los que estaba el propio Antonio- adoptó la costumbre de juntarse en la vivienda de la planta baja, junto a la panadería. Acudían al atardecer, a distraerse en amigables tertulias acompañadas de algún bocado. El grupo fue ampliándose y para 1941 funcionaba ya como sociedad. Sin embargo, en el asfixiante ambiente de la posguerra estaba terminantemente prohibido celebrar reuniones, y temían que alguien pudiera denunciarles acusándoles de reunirse clandestinamente. Por ello, decidieron solicitar la legalización. Utilizando algunas "aldabas" y los pocos resquicios legales que había entonces, consiguieron registrar una sociedad de caza y pesca.
Así nacía ONTZA, la primera sociedad andoaindarra.

(Información aportada por Joseba Arabaolaza)

Por haber cumplido 75 años de andadura y participar en diferentes actividades tanto de Kaletxiki como en otras tantas del municipio, ONTZA ELKARTEA será la encargada de lanzar el chupinazo del 2016 desde el balcón del ayuntamiento.

AMANTEGI
MERTZERIA
Kale Nagusia, 28
20140 ANDOAIN (Gipuzkoa)
943 59 13 38

ileapaindegia
Bitoria
peluquería de caballeros
Plaza Elizondo, 7
Tel.: 943 590 065
20140 ANDOAIN

TALLERES KARRIKA, C.B
PEUGEOT-EAN ESPEZIALISTAK
ESPECIALISTAS EN PEUGEOT
Jai Zoriontsuak opa dizkizuegu
Autokonponketa
Ubilluts auzunea. 56. Pol. 10 zenb
Tel.: **943 300 214** · 10140 Andoain

TALLERES ARTOLA
Construcciones Metálicas
Jai zoriontsuak izan ditzazuela
Bº Karrika s/n - tel: 943 592 915
Andoain (Gipuzkoa) • www.talleresartola.es

URPA
AUTOCARES URPA, S.L.
Pol. 55 - Bº Ubilluts
Edif. 9, nº 4
20140 ANDOAIN
(Gipuzkoa)
www.autocaresurpa.com
e-mail: info@autocaresurpa.com
Tel.: 943 305 050 · Fax: 943 305 060

FrutasMiren
Calle Agustin de Leiza nº 23 bajo
Telefono: 644496878 · **Andoain**

DELPHI
BOSCH
Diesel Center
Stanadyne
VDO
DENSO
TURBO - DIESEL
LAGUNAK, S.A.
Schwitzer
Garrett
HOLSET
SERVICIOS OFICIALES:
Poligono 53, Bº Soravilla · 20140 ANDOAIN
Tel. **943 370 686** · Fax: 943 372 198
E-mail: info@turbodiesel-lagunak.eus

EGK Motorsport
Electrónica de Automoción
Reparaciones Electrónicas UCE, Instrumentos, ABS...
Banco de Potencia Reprogramaciones
www.egkmotorsport.com

Transporte de muebles
Carrasco
Guardamuebles
Poligono Aranaztegi parcela I-5
20140 Andoain
609427737

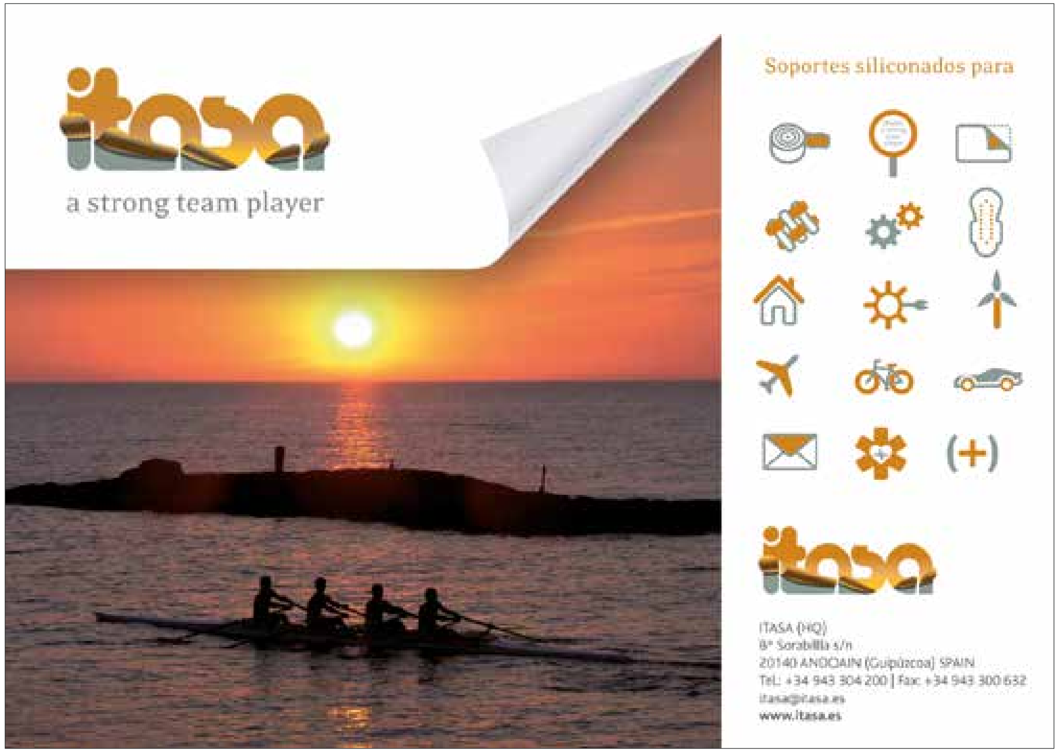
Ernio
INMOBILIARIA
Jai Zoriontsuak
opa dizkizuegu
Goiko Plaza, 1 - bajo • ANDOAIN
Tel.: 943 304 038
www.inmoernio.com
ernio@inmoernio.com

MICHELIN
Valeo
PIRELLI
Gulf
TALLERES
BELKOAIN-AZPI
Jesús: 607 395 660
Tel.: 943 593 951
Fax.: 943 594 052
Bº Sorabilla, Pol. 53
Ctra. Nal. Irún - Madrid,
km. 446
ANDOAIN (Gipuzkoa)

INSTALACIONES
Y REFORMAS
EN GENERAL
Martin
elektrizitatea
Goiko Plaza, 5 bajo
Tels.: 943 30 40 39
667 52 11 36
20140 ANDOAIN

BETILORE
LORADENDA
Kale nagusia, 26 • 20140 ANDOAIN
✆943 117 220

Ondo Pasa!!
OGI BERRI
Arteta Kalea, 4 (Andoain) • Tnfo.: 943 59 23 94



✖ JUEVES, 23

18:00 : **Campeonato de futbolín** en el Gazte Lokala

18:15 : **Reparto de premios** del concurso de carteles de Sanjuanes en Urigain.

18:45 : **Comparsa de gigantes y cabezudos** y pasacalles de la **txaranga Gora Kaletxiki**

19:00 : **PREGÓN de la sociedad ONTZA y CHUPINAZO** de inicio de fiestas desde el balcón del Ayuntamiento. A continuación, la txaranga interpretará la marcha “Andoain” de Luis Fraca

19:30 : **CONCIERTO** de la Coral Alberto Agirre y los coros de la Escuela Municipal de Música en la parroquia San Martin.

19:30 : Degustación de **pintxos entre cuadrillas** en el Gazte Lokala

20:00 : **SOLEMNE SALVE** de D. Pedro Aizpurua cantada por la Coral Alberto Agirre y los coros de la Escuela Municipal de Música en la Parroquia San Martín.

El pueblo de Andoain en agradecimiento al Hijo Predilecto Agustín de Leitza.

20:15 : **Soka-dantza** de la Alcaldesa y la Corporación en Goikoplaza.

22:00 : **Kalejira de la banda de txistularis Olagain** interpretando el zortziko de San Juan. Recorrido: Etxeberrieta, Zumea, Kale Nagusia, Goikoplaza.

Con ellos, todos y todas los/as andoaindarras nos acercaremos a Goikoplaza para celebrar la noche más corta del año: “Sanjuan heldu da, sorgin beldurra galdu da...”

22:30 : Chupinazo, txalaparta y repique de campanas:

HOGUERA DE SAN JUAN

A continuación, baile alrededor del fuego de los/as andoaindarras y tradicional actuación de los coros Alberto Agirre y de la Escuela Municipal de Música, banda de la Escuela Municipal de Música, banda de txistularis Olagain, Soinuak musika eskola y Urki dantza taldea

22:45 : **TAMBORRADA** de la sociedad Agustín de Leitza.

Recorrido: desde la sociedad Agustin Leitza a Goikoplaza. A continuación Kaletxiki, Arrate plaza, Pio Baroja, Goikoplaza, Joxe Mari Iturzaeta y Agustin Leitza.

23:15 – 2:00 : **Discoteca NEMUX** en Nafarroa Plaza.

✖ VIERNES, 24

9:30 : **DIANA** con dulzaineros

10:30 - 14:00 : **FERIA DE ARTESANÍA** en Goikoplaza.

Con mal tiempo en el patio del Colegio Ondarreta.

11:00 : **MISA MAYOR** en la parroquia San Martin, cantada por la Coral Alberto Agirre.

12:00 : **AXERI-DANTZA,** baile popular en Goikoplaza.

17:00 – 19:00 : **JUEGOS** gigantes de madera en Goikoplaza. Programa educador de calle

Con mal tiempo en los arcos de la iglesia San Martin

17:00 - 20:30 : **FERIA DE ARTESANÍA** en Goikoplaza.

Con mal tiempo en el patio del Colegio Ondarreta.

17:30 : **DEPORTE RURAL** en Goikoplaza.

Con mal tiempo en la cancha del frontón Arrate.

Aizkolaris: Donato Larretxea – Aratz Mugerza / Joseba Otaegi – Xabier Zaldua

Levantando la piedra: Idoia Etxeberria

Tronza, pesas, corriendo: Santa Souza, Nerea Sorondo e Itxaso Onsalo

19:00: **KIKI, KOKO ETA MOKO. Payasos.** “Parranda tutiplén” para diversión de los más pequeños!! En el jardín de la casa parroquial de San Martin.

Con mal tiempo en el patio del Colegio Ondarreta

19:30 : **FESTIVAL DE BERSOLARIS** en Goikoplaza:

Amaia Agirre, Miren Amuriza, Andoni Egaña, Onintza Enbeita, Agin Laburu eta Aitor Mendiluze

Temas: Jon Beloki

Con mal tiempo en la sala de exposiciones de Bastero Kulturgunea.

22:00 : **Partidos de pelota** en el Frontón Arrate:

1.- FINALES DEL CAMPEONATO ITURZAETA

2.- PARTIDOS DE PALA DE CATEGORÍA PROFESIONAL

22:30 : **Zezen-suzko** en Goikoplaza

23:00 - 00:30 : Espectáculo **“PSYCHO-CLOWN” con Zo-zongó** : teatro, percusión, efectos de luces y pirotecnia itinerante

De Goikoplaza a Nafarroa Plaza

23:30 – 2:00 : Conciertos de **TUTAN COME ON y SOCIEDAD ALKOHOLIKA** en Plaza Nafarroa

✖ SÁBADO, 25

09:00 – 15:00 : **Tirada pichón Colombaire** en Pagamendi, premio San Juan 2016

11:00 – 13:00 : Simultáneas de **ajedrez** en Goikoplaza.

Con mal tiempo en los arcos de la iglesia San Martin

11:00 : Partidos de Pelota en el Frontón Arrate: **FINALES de pelota mano infantiles y juveniles.**

11:30 – 13:00 : **Campeonato de DIRT JUMP** en el centro de entrenamiento de bicicletas de Plazaola: inscripciones y entrenamiento.

12:00 : **“Kantu kalejira”** acompañados por la **Txalaparta itinerante** comenzando en Goikoplaza.

12:15 : **CONCIERTO** de las/os alumnas/os de la **escuela de música Soinuak** en Goikoplaza.

14:00 : **CHULETADA** en Goikoplaza: Precio del menú hasta el 24 de junio: 18 € (adultos) y niños (hasta 12 años), 9 €. El mismo día 25 €. **Menú:** chorizo, ensalada mixta, chuleta, queso-membrillo, nueces. Sidra, vino y agua.

Puntos de venta de los tickets: bares Elizondo y Txitibar.

16:00 : **PARTIDOS DE PELOTA** en el frontón Arrate: finales de cesta punta y pala.

16:00 – 16:30 : **Campeonato de DIRT JUMP** en el centro de entrenamiento de bicicletas de Plazaola: entrenamientos.

17:00 : **Campeonato de DIRT JUMP** en el centro de entrenamiento de bicicletas de Plazaola: aficionados.

17:30 : **XVII Fiesta de la bicicleta** en Goikoplaza. Cada participante llevará su bicicleta y su casco. Habrá regalos para todas/os, las/os participantes. Podrán participar niños/as de 2 a 12 años.

Las inscripciones se realizarán 30 minutos antes del comienzo de las pruebas.

Con mal tiempo en el patio del Colegio Ondarreta.

A continuación, **FIESTA DE LA ESPUMA**

18:00 : **Campeonato de DIRT JUMP** en el centro de entrenamiento de bicicletas de Plazaola: categoria PRO. Al final, entrega de premios.

18:30 : **X Cross Mixto por parejas.** Salida y llegada en Goikoplaza. Recorrido: 5km.

20:00 : Concierto de la **BANDA** de la **Escuela Municipal de Música** en Goikoplaza.

22:30 : **Zezen-suzko** en Goikoplaza

22:45 : Llegados de México, el grupo de mariachis **"Imperial Villa Hidalgo"** en Goikoplaza

23:30 - 3:30 : Concierto de **ESNE BELTZA** y, a continuación, verbena con el grupo **LAKET** en Nafarroa Plaza.

✖ DOMINGO, 26

10:30 – 13:30 : **Torneo de baloncesto 3x3** en plaza Nafarroa. Inscripciones en el bar Ganbara el 25 de junio.

10/12 años (mixto)
7/9 años (mixto)

11:30 : ACTUACIÓN de la Asociación de ballet **AZELAIN**, y los grupos **MUGAZ**, y el **KONBO** joven de la Escuela Municipal de Música de Andoain

12:30 : Concierto de la **banda de Txistularis Olagain y sus amigos** en Goikoplaza: Coral Alberto Agirre; grupo de danzas Urki; tamborreros de los Colegios Ondarreta, Aita Larramendi ikastola y La Salle-Berrozpe; guitarrista y acordeonista.

16:00 : Salida de la **XXVII Vuelta Ciclista de Gipuzkoa** desde Goikoplaza.

16:30 – 20:00 : **Torneo de baloncesto 3x3** en plaza Nafarroa. Inscripciones en el bar Ganbara, el 25 de junio.

15/18 años (mixto)
Mayores de 18 años (mixto)

18:00 : **Txaranga Gora Kaletxiki** en Goikoplaza y alrededores

18:15 : Llegada a Goikoplaza del la **XXVII. Vuelta Ciclista a Gipuzkoa**

18:30 : **Teatro de calle "La Conga"** a cargo del grupo Trapu Zaharra en Goikoplaza

19:30 - 21:30 : **MasterClass de Zumba** para todos y todas **ZUMBATON** en Goikoplaza

22:30 : **Exhibición escuela de baile Bakartxo & Joseba** en Goikoplaza: tango, salsa, funky, kizomba, danza del vientre y zumba-fusión.

✖ LUNES, 27

11:30 - 13:30 : **PARQUE INFANTIL** en Goikoplaza: juegos, hinchables, ludoteca, cama obstáculos, casa de pelotas...

Con mal tiempo en el patio del Colegio Ondarreta.

13:30 : **RECEPCIÓN** de las autoridades a las y los octogenarios-as delante del Ayuntamiento. A continuación se bajará a Bastero acompañados por los trikitilaris de la Ikastola Aita Larramendi de Andoain.

14:00 : **COMIDA** de los octogenarios-as en Bastero Kulturgunea.

16:30 : Actuación de **Funky y Ballet** de alumnos/as de **La Salle-Berrozpe ikastetxea** en Goikoplaza

17:00 - 19:30 : **PARQUE INFANTIL** en Goikoplaza: juegos, hinchables, ludoteca, cama obstáculos, casa de pelotas...

Con mal tiempo en el patio del Colegio Ondarreta

18:00 : **TAMBORRADA INFANTIL:** Tomarán parte las/os alumnas/os de los Colegios Aita Larramendi ikastola, Ondarreta y La Salle-Berrozpe. Preside el desfile el Alcalde txiki y las/os representantes del pueblo.

Recorrido: Zumea, Kaleberria, Kale Nagusia y Goikoplaza.

19:15: La verbena infantil **"Ane eta Piratak Parrandan"** de **Irrien Lagunak** en Goikoplaza (música y juegos)

Con mal tiempo en el patio del colegio Ondarreta

19:30 : Campeonato de pelota **"Kontzejupe"**

22:30 : **KALEJIRA pirotécnica "CAVALFOC" de Produccions Scura** a semejanza del Correfoc, partiendo de la Plaza Juanita Alkain saldrán hacia Goikoplaza, donde finalizarán la actuación.

Con este espectáculo se dará fin a los Sanjuanes de este año.

✖ NOTAS

A TODOS LOS VECINOS/AS DE Andoain y en particular a los de Kaletxiki y Polígono 25 se les advierte que no podrán circular en coche por Goikoplaza durante las fiestas. Accesos a utilizar: subida por Bertxin o Erroitz kalea (parte trasera del Colegio La Salle). Bajada por Casa Aierbe hacia Joakin Larreta o Erroitz Kalea.

Medidas de seguridad en relación al Correfoc.

Es un espectáculo itinerante y que utiliza pirotecnia (chispa blanca-titani y chispa dorada – filier), por lo que hay que tener en cuenta lo siguiente:

Comercios

1.- Proteger los cristales de ventanas, puertas y escaparates con papel (de embalar o duro) o cartón.

2.- Dejar los toldos recogidos

Público en general

1.- Se recomienda el uso de ropa vaquera y gorra.

Ni la organización ni la empresa Produccions Scura se hacen responsables de cualquier percance que pudiera ocurrir.

✖ EXPOSICIONES

En la CASA DE CULTURA URIGAIN, del 17 al 27 de junio

Trabajos realizados por los/as alumnos/as de los cursos organizados por la Comisión de Cultura: pintura, talla de madera y manualidades.

Trabajos presentados al Concurso de Carteles de los Sanjuanes 2016.

Horario: 18:00 – 20:00 (17, 20, 21, 22, 23 y 27 de junio) 10:30 – 13:30 / 18:00 – 20:30 (18, 19, 24, 25 y 26 de junio)

✖... ORAIN DELA 100 URTE, 1916an

Udal artxiboan gordeta daude 1916. urteko Sanjuanetan, jaien programaren barne, kaleko zine emanaldiak eskaintzen zituzten enpresen proposamenak. Bistan denez ezin zen edozein film eman, enpresak dioen moduan *"una bonita colección de películas **morales**, modernas y de las más acreditadas marcas"* "pelikula moral, moderno eta izen ezaguneko bereizgarritakoak" ziren onartuak. Enpresa horien kontratuak aurkeztu dizkizuegu aurtengo egitarauan, irakurtzeko eta ikusteko interesgarriak direlakoan, hori bai, ulertzeko moduan transkribaturik.

✖... HACE 100 AÑOS, EN 1916

En el archivo municipal están depositadas las ofertas que, con motivo de las fiestas de San Juan, y al objeto de ofrecer sesiones cinematográficas en la calle, dentro del programa de las mismas, son envíadas al Ayuntamiento por las empresas que se dedicaban a ello. Como se puede ver no se podía proyectar cualquier película, tal y como indica la empresa cinematográfica sólo se ofrecía *"una bonita colección de películas **morales**, modernas y de las más acreditadas marcas"*. Este año hemos incluido los contratos de dichas empresas pensando que su lectura puede ser interesante, eso si, transcritas de forma que se puedan entender.

San Sebastián 11 de Junio de 1916

Sr. D. Miguel Maiz

Andoain

Muy Sr. mío y mi mayor consideración: he recibido el comunicado y según sus deseos le contesto a vuelta de correo, y respecto a condiciones le haría las siguientes

Proyectaría 2000 metros de película cada noche de los días 24 y 25 y dos o tres películas la noche del 23 como de prueba costumbre de algunos sitios respondiendo siempre de la moralidad de las películas

Las películas ó sean los asuntos serían a gusto de Vdes bien dramáticos, cómico ó del natural pero lo corriente para festejos es lo cómico, alguna corrida de toros que poseo una superior por Gallito Gaona, Machaquito y Cocherito y algún drama en fin un programa bien confeccionado para dejar al público bien satisfecho.

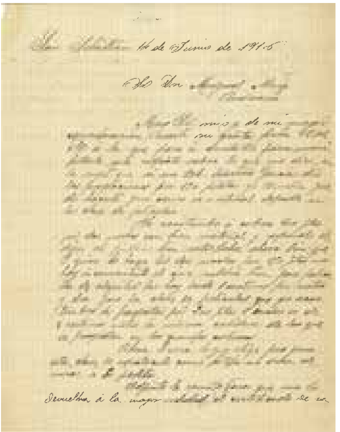
Por lo que propongo le cobraría doscientas pesetas, pero nos gusta dejar bien al público sobre todo puede informarse de Villabona que seguramente, volveré a ser contratado para las próximas fiestas

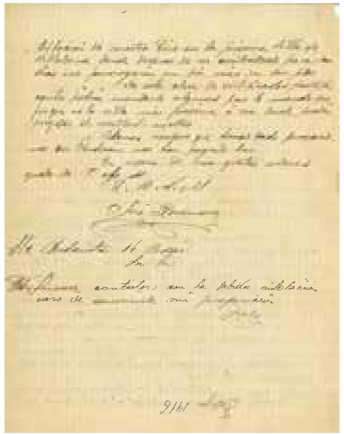
Es cuanto tengo que decirle

Sin más por hoy y en espera de sus muy gratas ordenes me ofrezco de V. Affo.

q.b.s.m.

José Rocamora





Originales en el Archivo Municipal de Andoain >

San Sebastián 16 de junio de 1916

Sr Dn Miguel Maiz

Andoain

Muy Sr. Mío y de mi mayor consideración: recibí su grata fecha 12 del cte a la que paso a contestar para manifestarle, que respecto sobre lo que me dice en la suya que si un tal Dionisio García dio las proyecciones por 150 pesetas yo también puedo hacerlo pero como es natural depende en la clase de películas.

Yo acostumbro a cobrar 200 ptas por dos noches con buen material y respondo de dejar al público bien satisfecho, ahora bien que V. quiere lo haga las dos noches por 150 ptas no hay inconveniente el cine saldrá bien, pero películas de alquiler las hay desde 1 céntimo por metro y día pero la clase de películas que yo acostumbro a proyectar por 200 ptas 2 noches es de 3 céntimos metro la misma calidad de los que se proyectan en los grandes coliseos

Ahora v. verá lo que elige pero para esta clase de espectáculo como festejo no deben de mirar a 50 pesetas

Adjunto le remito para que me lo devuelva a la mayor brevedad el certificado de satisfacción de nuestro cine en la próxima villa de Villabona donde después de ser contratado para dos días me prorrogaron un día más en 100 ptas

De esta clase de certificados justificantes podría mandarle algunos pero le mando ese porque es la villa más próxima a esa donde pueden preguntar el resultado nuestro

Además siempre que hemos dado proyecciones en Andoain nos han pagado 200

En espera de sus gratas ordenes quedo de V. afo

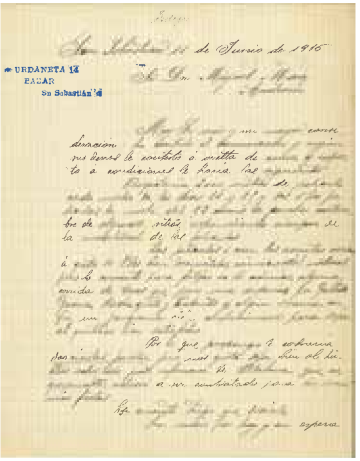
Q.B.S.M

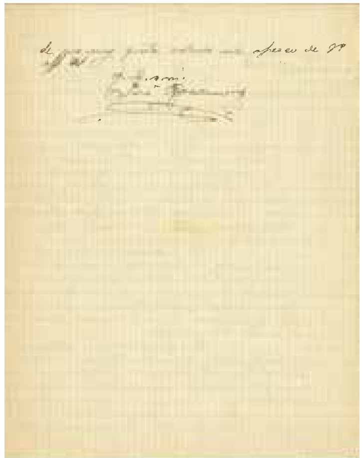
José Rocamora

Urdaneta 14 Bazar

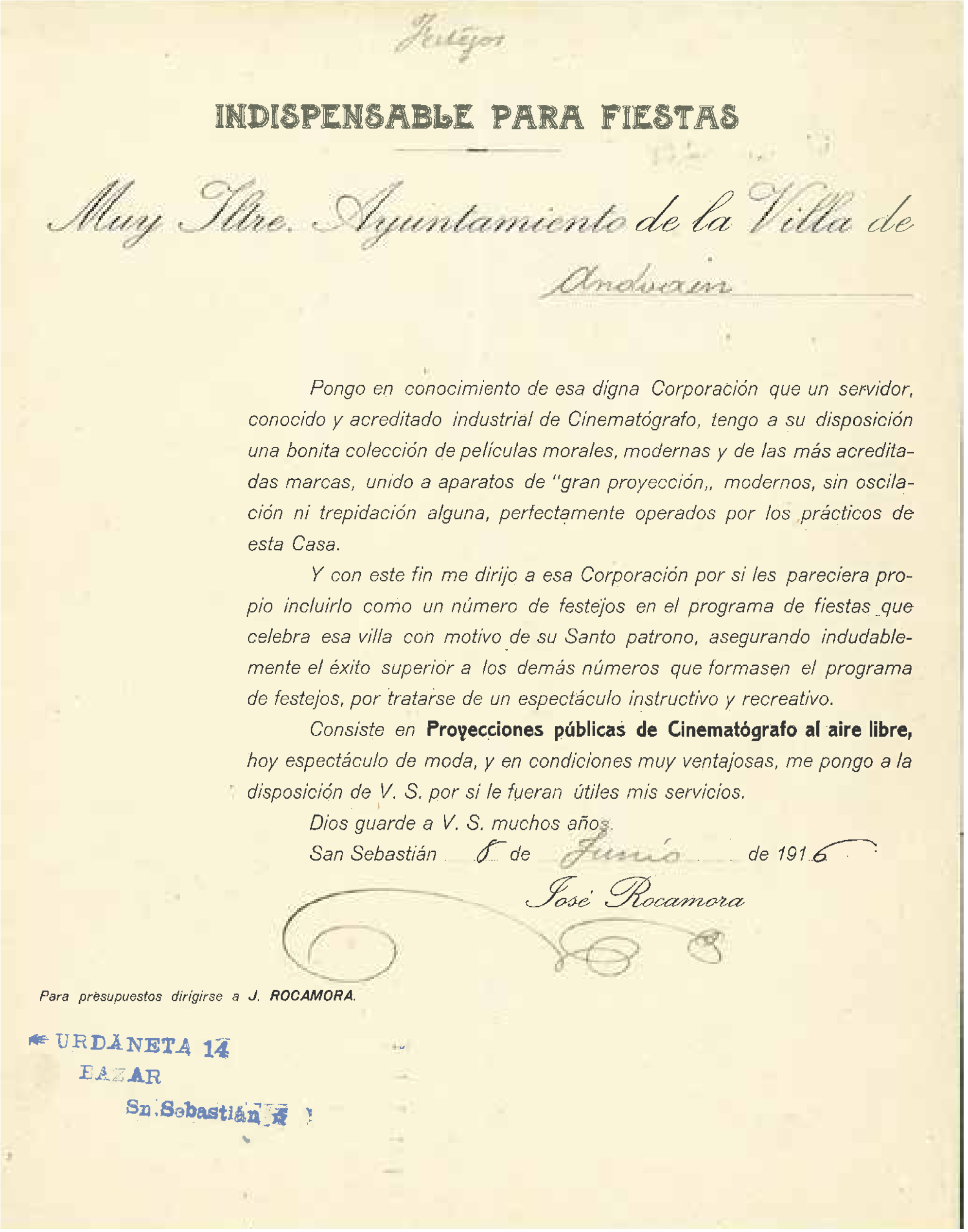
Sn.Sn.

Sírvase contestar con la debida antelación, en caso de convenirle mi proposición





Originales en el Archivo Municipal de Andoain



Festejos

INDISPENSABLE PARA FIESTAS

Muy Iltre. Ayuntamiento de la Villa de Andoain

Pongo en conocimiento de esa digna Corporación que un servidor, conocido y acreditado industrial de Cinematógrafo, tengo a su disposición una bonita colección de películas morales, modernas y de las más acreditadas marcas, unido a aparatos de "gran proyección,, modernos, sin oscilación ni trepidación alguna, perfectamente operados por los prácticos de esta Casa.

Y con este fin me dirijo a esa Corporación por si les pareciera propio incluirlo como un número de festejos en el programa de fiestas que celebra esa villa con motivo de su Santo patrono, asegurando indudablemente el éxito superior a los demás números que formasen el programa de festejos, por tratarse de un espectáculo instructivo y recreativo.

Consiste en **Proyecciones públicas de Cinematógrafo al aire libre,** hoy espectáculo de moda, y en condiciones muy ventajosas, me pongo a la disposición de V. S. por si le fueran útiles mis servicios.

Dios guarde a V. S. muchos años.

San Sebastián 8 de Junio de 1916

José Rocamora

Para presupuestos dirigirse a J. ROCAMORA.

URDANETA 14
BAZAR
Sn.Sebastián

Originales en el Archivo Municipal de Andoain

✖ 1897

Larramendi kaleko biztanleen eskaera Etxeberrieta auzoan jaiak ospatzeko

Solicitud de los vecinos de la calle Larramendi para realizar fiestas en el barrio de Etxeberrieta

1897. urtean antolatu ziren lehenengo aldiz Etxeberrieta auzoko jaiak. Urte hartan bizilagunek Udalari egindako eskaera bat ere jasota dago eta bertan ikusten da musikariek ez zuela "agarrauik" jotzen, fandangoak baizik ... Testu honekin aurtengo egitarauan aipatu ditugun bi gai lotu nahi izan ditugu, 1916ko "moralitatea" eta Aita Larramendiren izena daraman kalea.

En 1897 se organizaron por primera vez las fiestas de Etxeberrieta. Podemos observar en una solicitud presentada por los vecinos al ayuntamiento, que los músicos no tocaban piezas de "baile agarrado" sino que debían de tocar fandangos ... Con este texto se ha querido unir dos temas tratados en el programa de este año, la "moralidad" de 1916 y la calle que lleva el nombre de Aita Larramendi.

Iltre. Ayuntamiento de la Villa de Andoain

Los que suscriben, vecinos de la misma domiciliados en la calle de Larramendi-Kalea con el debido respeto a V.S. manifiestan:

Que **para honrar la memoria del gran vascófilo cuyo nombre ostenta la referida** calle, desearían acordara V.S. la celebración de algunos festejos en la misma, en la forma que acostumbra hacerlos por San Pedro y Santa Cruz en Kale-chiki y Zumea respectivamente.

El día más adecuado para la celebración anual de estos festejos, es en opinión de los vecinos de esta calle, el del **glorioso San Ignacio**, patrono de nuestra amada Provincia y fundador de la inclita compañía toda vez **que a la misma pertenecía el esclarecido Andoaines P. Larramendi.**

Bien conocen los recurrentes la situación actual del erario municipal y las muchas obligaciones que sobre él pesan, y por lo tanto no pretenden haga V.S. grandes sacrificios; solamente se permiten

Suplicar a V.S., ordene recorran la música y el tamboril en la mencionada calle y día de San Ignacio, tocando la diana y que por la tarde toquen así mismo, en lugar de hacerlo en la plaza de la villa. En este supuesto V.S. verá si para los individuos que componen dichas músicas podría destinar por cuenta del pueblo dos o tres arrobas de vino, como se ha acostumbrado en casos análogos y de serle esto difícil, se comprometen los firmantes a coadyuvar en alguna forma a los mencionados individuos.

Parecerá tal vez extraño que se solicite la música, elemento muchas veces excitante para el valseo o baile agarrado, que rechazan los recurrentes. Por indicación de esa Autoridad podría el Director de la banda concretarse a piezas de fandango a fin de que la gente dance como al tamboril y resulte el baile irreprochable y en santificación de la fiesta.

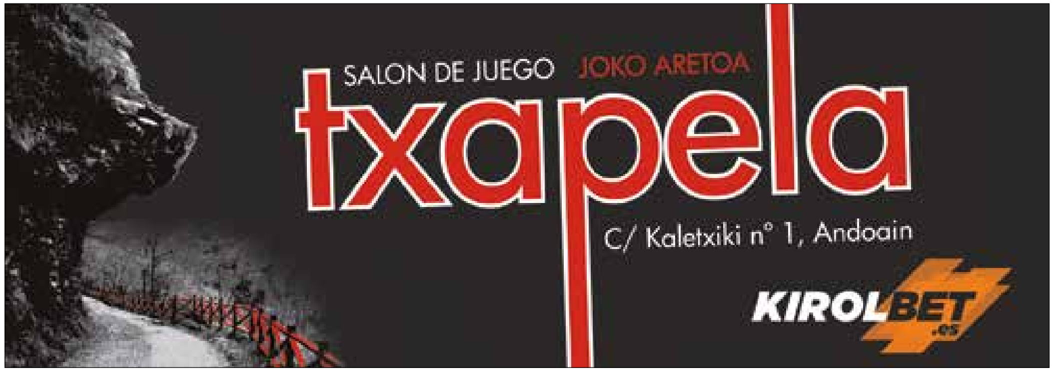
Confían accederá V.S. a lo solicitado dando a la vez permiso para tirar cohetes al aire, en forma debida, por dicho día, y ruegan a

Dios que a V.s.m.a.

Andoain 16 de Julio 1897

Firman: Francisco de Cipitria, Martin Ichaso, Jose Ramon Urrutia, Fermin Aguirre, José Ansa, Gregorio Ugalde, Cenferino Ansa, Pedro Amuchástegui, Alfredo Walch, Agustin Amochategui, Oscal Walch, Ignacio Mª Griego, Pedro Jose Alustiza, Pedro Alberdi, Angel Amochátegui, Anton Erausquin, Juan Jose Alustiza, Alejandro Fernandez, Santos Argote, Felipe Begino, Francisco Arratibel, Luis An. Maiz, Jose Mª Echeverria.

(Fuente: Leyçaur4)



✖ MANUEL LARRAMENDI

(ANDOAIN, 1690/12/25 – LOIOLA, AZPEITIA, 1766/01/29)

Manuel Garagorri Larramendi, Andoaingo Garagorri baserrian jaioa, Domingo Garagorri eta Manuela Larramendiren semea. XVIII. mendeko euskal idazlea eta jesuita izan zen, euskararen defendatzaile sutsua eta kultura handiko gizona. Aurten bete dira bera hil zela 250 urte.

Andoainen jaioa bazen ere, txikia zelarik familia osoa Hernanira joan zen bizitzera, amaren jaioterrira. Bertakoa zen Migel Miner jesuita, baina Bilboko jesuiten etxean bizi zen, eta garai hartan askotan gertatzen zen moduan, berarekin eraman zuen Manuel Bilbon hazi, hezi eta eskolaratzeko.

Lana egiteaz gain ikasi ere asko ikasi zuen, bere idazlanetan ikus daitekeenez, euskararen defendatzaile sutsua izan zen. Euskararen lehen gramatika utzi zigun *El imposible vencido* deiturikoa, *ezina ekinez egina*, baita hiztegi hirueleduna ere, gaztelera, euskara, latina. Kultura handiko gizona zenez, jarraitzaile anitz izan zuen. Bere garaiko gizonik jakintsuenetako bat izan zen. Bere garaiko idazle askoren gidari bezala ageri zaigu, euskarazko lan askoren zuzenketak egin eta atarikoak idatzi baitzituen.

Baina, gainera, ordura arte beste inork ez bezala, euskararekin egin zuen bezalaxe, Larramendik euskal foruen bete-beteko defentsa sutsua hasi zuen, eta *Sobre los fueros de Guipuzcoa* obra gogoangarria utzi zuen idatzita. Foruei buruz egin zuen bezalaxe, *Historia de Guipúzcoa* obra ere idatzi zuen, bere heriotzaren garaian baina galdu egin zen azken obra hori. Beraz, Larramendi, euskararen bultzatzaile bikaina izateaz gain euskaldunon burujabetasuna gogor defendatu zuen, gipuzkoarroi maiz kontu eskatuz eginbehar horretan ardura handiagoa jar genezan.

Bera hil zela 250 urte aurten bete diren arren, Andoainen haren izenak bizirik dirau, horren adibide gisa Goikoplazan dagoen irudia eta Larramendi kalearen izena. Manuel Larramendi Kultur Bazkunak eta Aita Larramendi ikastolak berak ere haren izena daramate.

Lehenago ere Andoainen izan da Larramendiren ibilbidea gogorarazteko hainbat ospakizun, esaterako 1929an aste osoko jai egitaraua antolatu zen. Hona hemen orduko egitaraua:

Manuel Garagorri Larramendi, nacido en el caserío Garagorri de Andoain, hijo de Domingo Garagorri y Manuela Larramendi. Escritor y jesuita del s. XVIII, defensor ferviente del euskara y hombre de gran cultura. Este año se han cumplido 250 años de su fallecimiento.

Aunque nació en Andoain, siendo niño se fueron a vivir a Hernani, municipio natal de su madre. De allí era el jesuita Miguel Miner pero residía en la casa de los Jesuitas de Bilbao, y al igual que era costumbre en otras muchas familias, se llevó a Manuel para que recibiera educación en la Compañía de Jesús.

Además de trabajar, estudió mucho y, tal y como se aprecia en sus escritos, fue desde muy joven un ferviente defensor del Euskara. Autor de la primera gramática en euskara *El imposible vencido*, ezina ekinez egina, y del diccionario trilingüe, español, euskara, latín. Está considerado como uno de los hombres más sabios de la época. Fue quien apadrinó a muchos escritores de su época, a juzgar por los muchos trabajos de corrección y de presentación de obras que realizó.

Como nadie hiciera hasta entonces –ni aún después de él–, al igual que hiciera con el euskera, Larramendi se lanzó a una defensa total y feroz de los fueros vascos, y nos dejó escrita una obra memorable: *Sobre los fueros de Guipúzcoa.* Al igual que sobre los fueros, escribió su *Historia de Guipúzcoa*, obra que se da por desaparecida, junto a otras, tras su fallecimiento... Por lo tanto, Larramendi, amén del gran impulsor y defensor de la lengua vasca, fue el primer gran defensor de nuestra soberanía, labor en la que exigió en más de una ocasión a sus paisanos mayor responsabilidad.

Aunque se hayan cumplido 250 años desde su fallecimiento su nombre perdura vivo en Andoain, prueba de ello son su imagen de Goikoplaza, el nombre de la calle Larramendi, la asociación Manuel Larramendi Kultur Bazkuna y el nombre de la ikastola Aita Larramendi de Andoain.

Años atrás, en Andoain se han venido celebrando diferentes actos conmemorativos de Larramendi, de entre los que cabe destacar, por ejemplo, el celebrado en 1929, con un programa que se desarrolló a lo largo de toda una semana. Lo transcribimos a continuación:

Andoaingo Udal Artxiboa, © Moisés San José (1990).

“EZINA EGINAREN” BERREHUN URTE URRENA ZELA ETA AITA LARRAMENDIREN OMENEZ BURUTUTAKO EKITALDIEN EGITARAUA.

LARRAMENDI ASTEA´ deituriko aste horrek 1929ko abuztuaren 15etik 22ra iraun zuen.

Antolaketan Andoaingo Udalaz gain, Gipuzkoako eta Bizkaiko Diputazioek, Jesusen Lagundiak, Euskaltzaindiak, Eusko Ikaskuntzak, Euskal-Esnaleak, Eusko-Pelota Bazkunak eta abarrek lagundu zuten.

Denetarik izan zen egitarua horretan :

Errebote pilota partidak (Villabona, Orio eta Irungo pilotarien artean). **Garaiko hizlari ezagun eta ospetsuek emandako hitzaldiak,** (On Joakin Bermejo, Aita Jorge Agirre, Aita Raimundo Olabide, Nikola Ormaetxea “Orixe”, Manuel Urreta, Juan Olazábal ta Ramery, Jose Olaizola, Resurrección María Azkue). Antzerki emanaldiak (Toribio Altzaga eta Anjel Telleriaren lanak). Musika kontzertuak (Aita Nemesio Otaño; Laborda, Sesé, Kortajarena abeslariak, Jesusen Alabeetan ikasitako neskatxen abesbatzak, Pasai Antxoko mutiko abeslariak, Errenderiko txistulariak)...

Baina ekitaldiak guztiez aritzeak luze joko zukeenez, larunbat eta igandean egun osoz garatutako programak kopiatzen ditugu lerro hauetan :

21´ean. LARUNBATEZ

¡GAUR EUSKELDUNA´REN EUNA!

Goizeko 7´retan: Meza ta Jaunartze orokarra.

Zortzi-t´erdietan: Erbesteko aurren arrera. Euskaltzain ta gañerako aundizki guziek buru dituela, alkate-Soñu otsak lagundurik, bertako ta erbesteko aurrek Martin Donearen Eliz Nagusira bijoaz. Bertan Meza nagusia, Anjelis deritzana aur berak abestuaz. Jesus´en Lagundiko Aita Agirre´k izalditxoa.

Meza-ondorean: guziek, Añorga ta Leitze´ko Txistulari txikiek aurretik dituztela, Azokazeira (plazara), Emen, Euskaltzaindi´ko jaunek buru izanik, aurren azterketak (esamiñak): euskeraz irakurri, idatzi, Kristau-Ikasbidea esan eta eskutitzak (kartak) idaztea.

Garai berean: Eleiz-aurrean, blankolari-jokoa.

Amaika-t´erdietan: Aur guziek Eleiz-aurrera. Agur, Jaunak abestuta, pelota-jokaldia, puntazkoa, amalau urtetik beerako mutikoek jokatua.

Añorga ta Leitze´ko Txistulari txikiek eta Andoain´go eresbatzak (bandak) joaldia.

Ordu batean: Aurre bazkari alaia, zabalean.

Ordu bi-T´erdietan: Aur-azterketa (esamiñak); bigarren erdia.

Bost-et´erdietan: Aurren azkaritxoa (merienda).

Tolosa´ko Euskel-Ikastola´ko aurrek soinketa (jimnasi)-ekiñaldia.

Seiretan: Oteunari (Sakramentu Santuari) ikertaldia (bixita). Onespena (bendizioa).

Bereala: Azoka-zeian aurrei sari-banatzea. Bitarteko: aurrek bakar ta alkar-izketak, euskeraz; abestiak, Tolosa´koak antzerkitxo (teatroalditxo) bat eta abar.

Zortziretan: Salve Regina abestua.

Zortzi-t´erdietan: Antzerkia, Donosti´ko Euskal-Iztunde´koek antzeztuta

“MUTIL ZARRA”

Alzaga Toribi´ren bi ekitaldiko parre-antzerkia.

22´an. IGANDEZ

EUSKAL EGUNA

Goizeko 6-retan: Erriko eresbatzeta txistularien soñu alaiak.

7-retan: Jaunartze orokorra.

9-retan: Tolosa, Leitza ta Berrizko dantzari, ta Euskal –egunera doatzen beste zenbaiten sarrera.

10-etan:

MESA NAGUSIA

Euskaltzindiko Apaizak emale dielarik. An izango dira Aldundi erri-agintari ta Euskalerri´ko jakintza-batzordetakoak. Eliz-itzaldia Euskaltzaindi´ko Eguzkitza´tar J.B. jauna´ren gain.

Mokoroa J-ren, In honoren Sancti Joannis Baptistae lau abots eta beetik abesten dan Meza bikaña.

11 1/2-etan: Gaurko errebote pelotarien artean asmatu diteken partidurik onena; Euskal-prantzesak, emengoen aurka.

12-tan; Angelus, oitura dan bezela

Arratsaldeko ordu-batean. Agintari ta bestien bazkariak.

3 1/2-etan. Euskal-dantza osoa – lenengoz Euskalerria´n – Tolosa, Leitza ta Berriz´koen artean.

1/ Esku dantza
2/Aurreneko ingurutxoa. (Bitartean aurreskua).
3/ Bigarren ingurutxoa (Tartean Berriz´ko dantza
4/ Azkeneko zortzikoak.
Ondoaren bertsolariak.
Gero dantza ta dantza.

Bitartean Berriz eta Leitza´ko dantzariak, euren Txistulariak eurretik dituztela Etxeberrieta´ko ostiko-jolas-zelai eder era zuzenduko dira. Emen jokatuko da

Euskalerri´ko lenengo Palanka txapeltza.

Gañera Olinpiar jolasetako pixu, gurpil eta jabalina jaurtilarietan, Euskalerriko oneenen saioak.

Tarteetan Berriz´ko dantzariak batez ere, erakutsiko dituzte beren dantza yayo ta jatorrak.

Angelus entzutean Eliz-aurrean Usandizaga´ren Ave Mari ata Larramendi´ren ereserkia abestuko dira.

Zortzi-t´erdietan

BUKAERA

Antzerkia Donosti´ko Iztunde´koak antzestuko dute Toribio Alzaga´ren iru ekitalditako

“TANTARRANTAN”

jostirudia.

Andoain´en 1929-gko Agorrila´ren 6´an.

OARRAK

Euskaltzaindi´ak Larramendi-aste onetan izango ditu bere Agorrileko batzarrak.

Antzerki ta Itzaldiak, Merkatu-plaza deritzaion aretoan izango dira: Bastero bide-kurutzatik bertan, eta Norte´ko geltoki-txikitik eroso.

Naiz Donosti aldetik, eta naiz Tolosa aldetik ikuskizun eta itzaldi guzietara iritxi eziñik ez dago, Andoain´ek dauzkan errextasunai begiratu ezkero. Gañera astean itzaldien bukaeratan izango dira nora-nairako tranbi bereziak.

“NORTE”-KO ORDUAK

Donosti aldekoentzat:	Tolosa aldekoentzat:
Andoain´a iritxi	
17,42 – 19,02 – 20,17	18,08 – 18,52 – 19,37
Andoain´dik irten	
22,15	21,47

Donosti – Lasarte – Tolosa´ko tranbia

Iturria: Leyçaur4 (Andoaingo udal artxiboa) eta udaleko kultura eta euskara sailak. 1929ko egitaraua euskaraz soilik idatzi zenez, bere horretan utzi da.

Fuente: Leyçaur 4 (archivo municipal de Andoain) y departamentos de cultura y euskara del ayuntamiento. El programa de 1929 fue escrito en únicamente en euskara, por lo que se ha mantenido su idioma original.

XX. MENDEKO BANDOA

Andoaingo Udaleko artxiboak argitaratzen duen Leyçaur2 argitalpenean jasota daude Andoaingo alkateek XX. mende hasieran euskaraz idatziriko bandoak. Oraindik ere gaurkotasuna duen gai bati buruzkoa aukeratu dugu zuei erakusteko: taberna eta denden irekiera ordutegiak. (euskaraz idatzi eta argitaratuta daudenez bere horretan aurkezten dira).

En el Leyçaur2 publicado por el archivo municipal de Andoain están recogidos diversos bandos emitidos por alcaldes de Andoain en euskara a principios del siglo XX. Hemos elegido el relacionado con un tema que hoy día sigue siendo de actualidad, horario de apertura y cierre de bares y tiendas (Dado que fueron emitidos y escritos en euskara, se presentan tal cual están recogidos.)

Andoaingo Udal Artxiboa, © Moisés San José (1990).

27. Cumplittu dedin Gobiernuak igandeetako deskansuagatik jarrita daukan erreglamentua errionetako tabernak, sagardoterik eta dendak seguittu beardue era onetan.

- **Tabernak:** Yrikiko dira lenenea goizeko bostetan isten dirala bederatzitan; berriro iriki litezke amaika terditan isteko gabeko bederatzitan datorren apirillarte eta amarretan apirilletik urri arte: bañon, iñolako moduz ezdie salduko eta emango ardorik eta beste erarik echeetako eta kalean erateko, eta ainguchi egukiko du edo gordeko du genderik.

- **Sagardoterik.** Yrikiko dira goizeko zortzitan isten dirala bederatzitan, berriro iriki litezke amaika terditatik ordubata arte, eta laubetatik zazpiterdik arte; oyek ere izango due contuba ez edukitzeko eta gordetzeko genderik.

- **Dendak.** Jan gauza saltzen duenak irikiak egon litezke goizeko amaikak arte, bañan ez lezake saldu ardorik aguardinta eta beste araririk, ainguchi, tela, botoi, alpargata, galtzerdi edo beste onelalorik; baizik jan gauza bakarrik; ganerako dendak egongo dira ichiak.

Espero det zuen sensutazunetik eguingo dezuela aguintzen zazuena bada eguiten ez duenak obligatuko nau kastigatzera gogorkiro.

Alkatea.

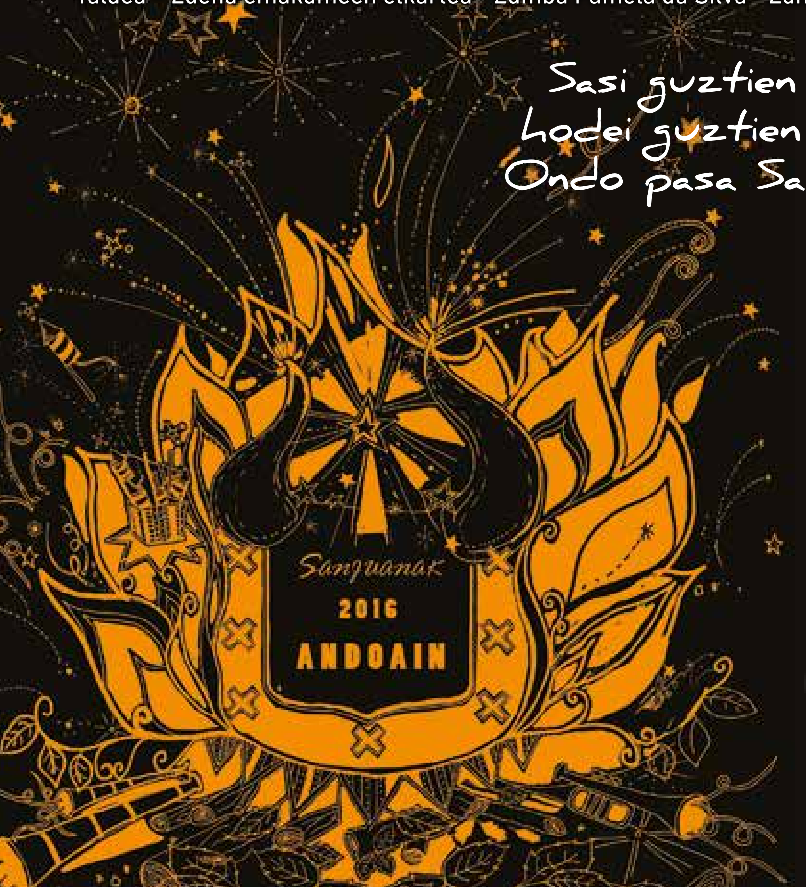
Andoain 26 de Octubre de 1907

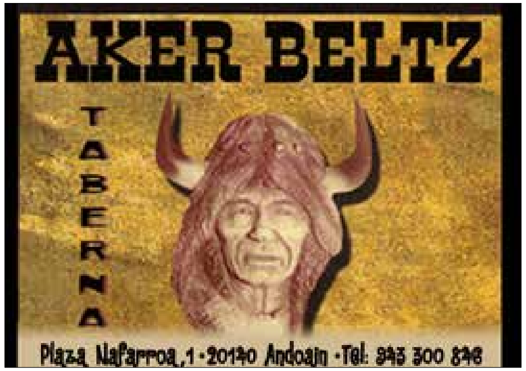
Antolatzaileak: Andoaingo Udala eta Jai Batzordea
Organizadores: Ayuntamiento de Andoain y Comisión de Fiestas

Jai batzordea osatzen dute / Componen la comisión de fiestas:

Agustin Leitza Elkartea – Aita Larramendi Ikastola – Alberto Agirre Abesbatza –Auzoetako Jai Batzordeak – Axeri Dantzaren Talde Eragilea – Azelain Ballet Elkartea – Bakartxo eta Joseba dantza eskola - Buruhandi eta Erraldoien Konpartsa – Ganbara taberna – Gazte lokala - Gazteleku Pilota Elkartea –Happy Riders Bike Club – Irunberri Elkartea – Kale Hezitzaileak - La Salle Berrozpe ikastetxea – La Salle Berrozpeko Dantza-Jazz taldea – Maizorri Txalaparta taldea - Olagain Txistu Elkartea – Ondarreta Ikastetxea – Ontza Elkartea – "Soinuak" Musika Eskola – Txirrindularitza Eskola – Udal Musika Eskola – Urki Dantza Taldea – Zuena emakumeen elkartea - Zumba Pamela da Silva - Zumeatarra Elkartea

Sasi guztien gainetik,
hodei guztien azpitik ...
Ondo pasa Sanjuanetan!!





FERRO
BERRIKUNTZAK

San Juan Jai Zoriontsuak!
¡Les desea felices fiestas de San Juan!

Oficina:
C/Mayor, Nº 11- Local 2- ANDOAIN

Almacén:
Polígono Industrial Aranaztegi
Aranaztegi Etorbidea, 5-8 - ANDOAIN

Tel.: 943 592 892

Vipeq Hispania · MAPFRE · Tlf: 943 592 892 · www.pinturasferro.com

MIZPIRADI
Menú de Sidrería y Cocina Tradicional Vasca

• Abierto fin de semana •

Leizotz auzoa s/n - 20140 ANDOAIN
T. 943 59 39 54 / 608 143 332
sidreriamizpiradi@gmail.com
www.mizpiradisagardotegia.com

ALIMENTACIÓN ROSCO
C/ Nagusia 43 - 20140 Andoain
Telf: 943 30 39 28

ogidonosti,s.a.
ARTESANOS DEL PAN

Pº Ubarburu, 54 - Pol. 27 • 20115 Astigarraga
Tel. 943 463 000
Calle Nagusia, 6 • 20140 Andoain
Tel. 943 590 056 • www.ogidonosti.com

HAGAR
TRESNAK, S.L.U.
Herramientas y útiles de taller

www.hagartresnak.net info@hagartresnak.net
www.facebook.com/HAGARTRESNAK
Tel. 943 305 500 Mov. 639 750 969

Autoelectricidad ILLUMBE S.L.
KIENZLE Service · BOSCH

C.I.F.: B-20092524
TRABAJOS ELECTRO-MECÁNICOS

Polig. 53 - B.º Sorabilla
Tels.: 943 59 24 11 - 943 30 05 91
Fax.: 943 59 24 11
20140 ANDOAIN

SALKIN

Merkatal eta tabernari elkartea
Asociación de comerciantes y hosteleros

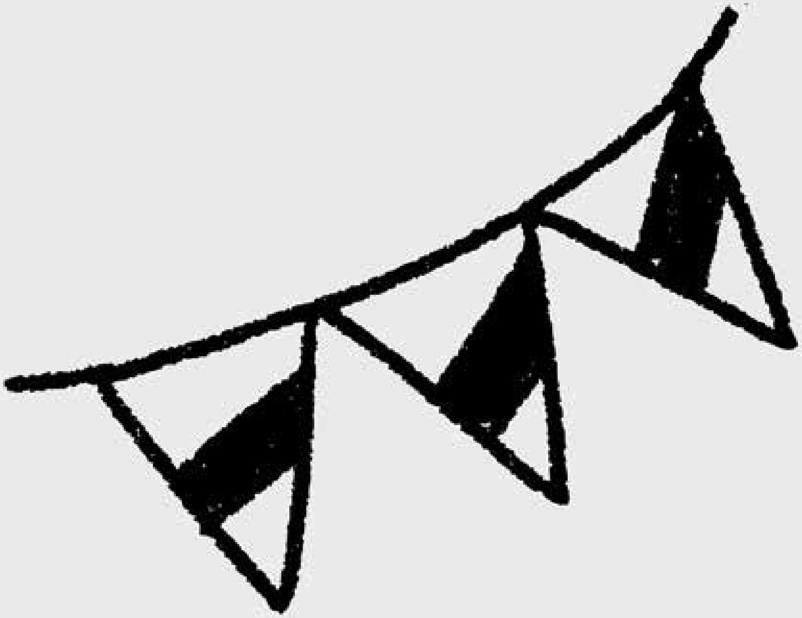
EUSKO JAURLARITZA · GOBIERNO VASCO
EKONOMIAREN GARAPEN ETA LEHIAKORTASUN SAILA · DEPARTAMENTO DE DESARROLLO ECONÓMICO Y COMPETITIVIDAD

EROSI ANDOAINEN!
¡COMPRE EN ANDOAIN!

Adats Ileapaindegi Belabi, 10 943 570 796	**Ormendi Kirolak** Eskola Kalea, 2 943 591 806	**Martin Elektrizitatea** Goiko Plaza, 5 667 521 136
Amantegi Metzeria Nagusia 943 591 338	**Peluqueria Godoy** Aita Larram. 26 943 593 946	**Izar Tindategia eta Konponketak** Appate plaza, 3 943 249 397
Ana Mª Goxotegia Elizondo pza, 7 943 592 422	**Peluqueria N. Siglo** Arteta, 5 943 593 504	**Gloss** Zumea, 17 bajo 943 591 794
Arbera Margolak Pza Txitibar, 2 943 593 546	**Pepi Lenceria** Nagusia, 12 943 590 899	**Joyeria Enara** Mayor, 19 943 591 201
Arruti Gozotegia Zumea, 22 943 593 777	**Pottoko Puericultu.** Txitibar Pza.10 943 570 749	**Koro Arnaiz Estetika** Pza Nafarroa, 4 bajo 943 590 278
Ciclos Patxi Zumea, 3 943 300 585	**Sendaki Belardenda** Nagusia, 7 943 591 399	**Durazno** Pza. Elizondo, 1 943 300 742
Cisneros Tejidos Kale Nagusia nº 31 943 591 204	**Xalo Estankoa** Arteta, 1 943 593 575	**Mayer venta y reparación de electrodomesticos.** Kale Txiki, 9 943 594 432
Edergai (enmarcaciones) Goiko Plaza nº 2 943 593 453	**XareOineaTkoak** Elizondo Plaza 7 943 591 495	**Viajemania** Nagusia, 11 bajo 943 591 710
Ernaitza Liburudenda Zumea,22 943 592 459	**Xixori Belardenda** Txitibar Plaza nº 4 943 590 199	**Clinica Dental A. Goyenechea** Avda. de Lasalle, 10 943 594 456
Andoni Etxeberria Haralegia Nagusia 15 943 590 007	**Zabala Joyeria** Nagusia,10 943 593 745	**Amamaklaudia** Zumea, 5 943 031 615
Francis Boutique Kale Berria, 24 943 303 817	**Bar Aker Beltz** Nafarroa Plza, 1 943 300 846	**Ferreteria Elizondo** Lasalle, 1 943 590 302
Javier Ceramicas Polig. Borda Berri C 4 - 6 943 592 555	**Izeia Perfumeria** Juan Bautista Erro, nº 2 943 592 146	**Bittoria Arrandegia** Eskola Kalea, 3 943 303 966
Gamer(articulos peluqueria) Nagusia,16 943 300 094	**Bar Danena** Zumea, 22 943 590 210	**Bar Jatetxe Aterpe** Goiko Plaza, 7 943 117 986
Inter. Informatika Aita Larramendi nº 10 943 300 691	**Hiru Jatetxea** Juan Bautista Erro, nº 2 - 4 943 593 600	**Bthertravelbrand Andoain** Zumea, 22 943 536 600
Olloki Taberna Goiko Plaza 6-7 943 300 603	**Ogi Donosti (mayor)** Nagusia, 6 943 590 056	**La Pelu Peluqueria** Plaza Elizondo, nº 2 943 579 828
Iturbe Oinetakoak Nagusia,13 943 591 878	**Droqueria Jauregui** Aingurasotegi, nº 6 943 590 257	**Dekoarberas, S.L.** Pza. Txitibar, 2 943 593 546
KurpilGarmendia Kale Berria,22 943 594 341	**Urkiola Taberna** Nagusia, 19 943 300 142	**Federopticos Orte** Nagusia, 9 943 591 817
Libreria Stop Agustin Leitza, 27 943 591 603	**Txitibar Taberna** Zumea, 5 943 570 492	**Alice** Goikoplaza,5 943 590 681
Mapfre Aseguruak Eskola Kalea, 8 943 592 307	**Xelena** Nagusia, 11 943 324 634	**Ogi-Berri** Zumea, 38 943 246 194
Maindi Optika Zumea,22 943 300 447	**Ferreteria Gorostidi** Nagusia, 3 943 591 480	**Nerea Arraindegia** Zumea, 5 943 590 704
Mendi-Autoescuela Agusti de Leitza, 11 943 300 604	**Ondarreta Taberna** Ondarreta, 9 943 593627	

ANDOAINGO UDALA

jai alai



kutxabank